

<p>INTERMEDIATE WORKS CONTRACT</p>	<p>عقد أعمال متوسطة</p>
<p>Contract No. _TAZ 4768</p>	<p>العقد رقم: TAZ 4768</p>
<p>THIS WORKS CONTRACT (the “Contract”) entered into as of _____ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“Mercy Corps”) and</p> <p>2)_____</p> <p>Having its principal office – Sana’a] represented by Mr-Tele - Holding National ID Card number Issued from He has work permit number issued from on And holding a valid Tax Card number issued from On and his e-mail (“Contractor”) is as follows:</p>	<p>تم إبرام عقد الاعمال هذا في تاريخ بين كلا من الأطراف التالية :</p> <p>1) منظمة مرسى كوربس وهي منظمة غير ربحية تابعة لولاية واشنطن بالولايات المتحدة الأمريكية و لديها عنوانها الرئيسي في مدينة بورتلاند بولاية أوريجين والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بالمنظمة و</p> <p>2) _____ والواقع مكتبه شارع..... – صنعاء ويمثله السيد / رقم الهاتف: - ويحمل بطاقة شخصية برقم يعمل بتصريح عمل رقم #..... والصادر من بتاريخ ولديه بطاقة ضريبية برقم صادرة من بتاريخ وإيميله يشار إليه/ها المقاول/المتعاقد 2) حيث تم الاتفاق على الاتي :</p>
<p>1. Duration, and Additional Terms and Defined Terms.</p> <p>Duration</p> <p>-Term of the Agreement shall be for [xxx] and shall be effective for 12 months unless terminated earlier in accordance with the provisions herein (the “Termination Date xxx”) or until the delivery of the agreed upon final Purchase Order prior to the end of the [xxx]. It shall end on the expiry date herein with no need for a termination notice. The contract value shall not exceed amount of xxxxxxxxxxxx (xxxxxxxxxxxx).</p> <p>Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the “Additional Terms”). The terms in Schedule I are incorporated in this Contract by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representative, Owner, Payment Terms and Subcontractor Percentage Limit. “Contract”</p>	<p>1) مدة العقد والشروط والأحكام الإضافية: مدة العقد : - مدة سريان الاتفاقية: [xxx] أو الى حين استكمال أمر الشراء النهائي المتفق عليه قبل نهاية فترة سريان الاتفاقية [xxx] اثنا عشر شهر محددة بمبلغ لا يزيد عن [xxxxxxxxxxxx]، .xxxxxxxxxxxx وتكون سارية المفعول لمدة 12 شهر ما لم يتم إنهاؤها مبكرا بموجب أحكام هذه الاتفاقية (“تاريخ الانتهاء xxx”). تنتهي بانتهاء مدتها دون الحاجة لإشعار. - تم تدوين وتحديد الشروط والأحكام الإضافية في الجدول (1) المرفق بهذا الاتفاق، حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذا المسمى في متن هذا الاتفاق، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: الممثل المعتمد والمالك وشروط التسديد وحدود نسبة المتعاقدين من الباطن وعند استخدام المفردة " العقد " فان ذلك يتضمن أو يقصد منها، عقد الأعمال هذا والجداول والملحقات أو المرفقات (أن وجدت) في أي حالة كان العقد سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكماله بين الفينة والأخرى، كما أن " بيان الأعمال/ المهام" يقصد بها بيان الأعمال / المهام المرفقة كجدول (2) وأما كلمة " عمل" أو " أعمال" فتعني كافة الخدمات والسلع والتي تم وصفها في بيان الاعمال/</p>

<p>means this Works Contract as amended, modified or supplemented from time to time together with its Schedules and appendixes (if any). “Statement of Work” means the Statement of Work attached as <u>Schedule II</u>. “Work” or “Works” means all the goods and services described in the Statement of Work. Other terms may be defined throughout this Contract as specified.</p>	<p>المهام ويجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.</p>
<p>2. The Work. Contractor, together with its Subcontractors (if any), will fully execute and complete the Work in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract. The Contractor will perform and complete the Work strictly in accordance with this Contract. Contractor warrants that all Work will be completed in strict adherence to the approved design and engineering plans, any relevant government issued permits and authorizations, and any Mercy Corps approved Bills of Quantity as applicable per the Statement of Work collectively the “Specifications”). Each Statement of Work will list out the documents that will be used as the Specifications. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps’ prior written consent following the Change Order processes required in this Contract.</p>	<p>(2) العمل/ الأعمال: يلتزم المتعاقد مع متعاقديه من الباطن بتنفيذ الأعمال وإنجازها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه شروط وأحكام هذا العقد، بحيث يقوم المتعاقد بتنفيذها وإنجازها بدقة متناهية وفقا لهذا العقد، كما أن المتعاقد يضمن أن يتم الانتهاء من جميع الأعمال بالالتزام الدقيق بالتصاميم والخطط الهندسية المعتمدة وبما تحدده التراخيص والتصاريح الحكومية ذات صلة، بما تتضمنه جداول الكميات التي تعتمد عليها المنظمة كما هو محدد في بيان الأعمال، وكل ما سبق يتم الإشارة إليها جملة " بالمواصفات". كما أن كل بيان من بيانات الأعمال سيسرد كافة الوثائق التي ستستخدم كمواصفات، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من المنظمة بعد الانتهاء من إجراءات الأوامر التغييرية المطلوبة في هذا العقد.</p>
<p>3. Subcontractors.</p>	<p>(3) المتعاقدين من الباطن:</p>
<p>a. Contractor is only allowed to subcontract components of the work if Schedule I indicates that subcontracting is allowed. “Subcontractor” means a person or entity that has a direct contract with Contractor (or with another Subcontractor) to perform a portion of the Work or to supply materials or equipment for the Work. “Subcontract” means an agreement between Contractor and a subcontractor.</p>	<p>(أ) يجوز للمتعاقد إناطة بعض أجزاء أو عناصر من الأعمال لمتعاقدين من الباطن فقط في حال أن الجدول (1) يسمح بالتعاقد من الباطن، يقصد بمفردة " المتعاقدين من الباطن"، أي شخص أو جهة لديها عقد مباشر مع المتعاقد الأساسي (أي متعاقد آخر من الباطن) وذلك بغرض تنفيذ أي جزء معين من الأعمال أو توفير المواد أو المعدات لأعمال موضوع هذا العقد، أما " التعاقد من الباطن" فيقصد به أي وثيقة اتفاق يتم إبرامها بين المتعاقد الرئيسي و أي متعاقد آخر من الباطن.</p>
<p>b. Even when allowed, Contractor must notify in writing MC’s Authorized Representative in advance of any subcontractor it intends to hire.</p>	<p>(ب) يجب على المتعاقد وحتى وإن كان المتعاقد من الباطن جائز، توجيه إشعار خطي للممثل المعتمد للمنظمة مسبقا حول اعترام المتعاقد على التعاقد من الباطن ويجوز لممثل</p>

<p>MC's authorized representative may reject any subcontractor if MC has reasonable grounds to believe that the subcontractor is not qualified to perform the work, is charging more than the market rate or would violate any of the warranties and representations in this Contract. In no event will Contractor be reimbursed or paid by Mercy Corps for any amounts paid or owed to subcontractors that exceeds the Subcontracting Percentage Limit in Schedule I.</p>	<p>المنظمة المخول أن يرفض أي متعاقد من الباطن في حال أن لدى المنظمة الحثيات والأسباب المنطقية التي تجعلها تعتقد أن المتعاقد من الباطن غير مؤهل لأداء الأعمال أو انه يتقاضى أسعار اعلى من تلك التي في السوق أو انه قد ينتهك أي من الضمانات أو التعهدات المنصوص عليها في هذا العقد، ولن تكون المنظمة ملزمة بأي حال من الأحوال بالدفع للمتعاقد أي مبالغ مالية تم دفعها أو مستحقة لأي متعاقد من الباطن تجاوزت نسبته من الأعمال النسبة المحددة في الجدول (1).</p>
<p>c. Contractor will be solely responsible, and Mercy Corps will not have responsibility, for all aspects of safety related to the Work. Contractor will take all necessary precautions for the safety of, and will provide protection to prevent damage, injury or loss to, persons or property whether it be their own, Mercy Corps' or community.</p>	<p>ج) يتحمل المتعاقد المسؤولية بمفرده فيما يخص جميع جوانب السلامة المتعلقة بالأعمال في حين تعفى المنظمة من ذلك، بحيث يتخذ المتعاقد جميع الاحتياطات اللازمة للسلامة مع توفير كافة الحماية الضرورية لمنع حدوث أي اضرار أو إصابات أو خسائر مادية أو بشرية أو في الممتلكات سواء كانت تعود له أو للمنظمة أو تتعلق بالمجتمع.</p>
<p>d. Contracts with Subcontractors will require each Subcontractor to be bound by the terms of this Contract to the extent of the Work to be performed by such Subcontractor and to assume toward Contractor all the obligations and responsibilities that Contractor, by this Contract, assumes toward Mercy Corps.</p>	<p>د) يشترط أن أي عقود تبرم مع متعاقدين من الباطن تمتثل وتلتزم بشروط وأحكام هذا العقد إلى الحد الذي يتم في إطاره تنفيذ الأعمال المناطة بالمتعاقدين من الباطن، كما أن أي متعاقد من الباطن يتحمل جميع الالتزامات والمسؤوليات التي يتحملها المتعاقد الرئيسي تجاه المنظمة بموجب هذا العقد.</p>
<p>4. Risk of Loss to Contractor and Subcontractor Property.</p>	<p>4) مخاطر تتعلق بخسارة المتعاقد الرئيسي والمتعاقد من الباطن.</p>
<p>Contractor will bear the risk of any loss, damage, or destruction of its own property, whether rented or owned. Contractor agrees to hold Mercy Corps harmless from any such loss or destruction to Contractor or its subcontractor's loss or destruction of property.</p>	<p>يتحمل المتعاقد جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار لممتلكاته أو تلفها سواء كانت مؤجرة أو ملكية خاصة، ويلتزم المتعاقد بإعفاء المنظمة من مثل هذه الخسائر أو الأضرار أو التلف سواء تعرض لها هو بذاته أو تعرض لها المتعاقد من الباطن.</p>
<p>5. Insurance and Bonding.</p>	<p>5) التأمينات والضمانات:</p>
<p>Contractor will comply with the insurance and bonding requirements, if any, set forth on <u>Schedule I</u> attached hereto.</p>	<p>يلتزم المتعاقد بالامتثال لمتطلبات التأمين والضمانات، إن وجدت، والمنصوص عليها في الجدول (1) والمرفق طي هذا العقد. يلتزم المقاول بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>

<p>The Contractor is required to purchase its own comprehensive insurance coverage, including equipment and employees. Insurance shall cover any incident including any claim of any third party. Mercy Corps shall not be held accountable for any damage.</p>	
<p>6. Liens.</p>	<p>(6) حقوق الغير:</p>
<p>Contractor will promptly pay (and secure the discharge of any liens asserted by) all persons furnishing labor, equipment, materials, or other items in connection with the performance of the Work for which Mercy Corps has paid (including, but not limited to, workers and Subcontractors). Contractor will furnish to Mercy Corps such releases of liens and claims and other documents as Mercy Corps may request from time to time to evidence such payment (and discharge). Nothing in this Contract will create any obligation on the part of Mercy Corps to pay or to see to the payment of any moneys due any Subcontractor.</p>	<p>يلتزم المتعاقد وعلى الفور بتسديد و صرف جميع حقوق ومستحقات الغير الذين ينفذون الأعمال أو يوفرون المعدات أو المواد أو أي خدمات أخرى لها علاقة بتنفيذ الأعمال موضوع هذا القعد والتي قامت المنظمة بتسديد المتعاقد مقابلها (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أجور العمالة ومستحقات المتعاقدين من الباطن) كما أن على المتعاقد تزويد المنظمة بكشوفات تظهر صرف المستحقات والمطالبات المالية واي وثائق أخرى ذات الصلة والتي يحق للمنظمة طلبها بين الفينة والأخرى كإثباتات لدفع تلك المستحقات و صرفها، ولا يوجد ما يلزم المنظمة في هذا العقد على دفع أي أموال يستحقها أي متعاقد من الباطن أو البت في ذلك.</p>
<p>7. Change Orders.</p>	<p>(7) الأوامر التغييرية:</p>
<p>Mercy Corps may unilaterally, for any reason it chooses, or upon request of the Contractor and agreement from Mercy Corps suspend or decrease the scope of Contractor's performance under this Contract by written notice to Contractor, or, with Contractor's agreement, increase the scope of Contractor's performance under this Contract (each, a “Change Order”). Unless mutually agreed, a Change Order does not apply to change Work timely completed before the date of the Change Order. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the Statement of Work or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in a Change Order signed by Mercy Corps' Authorized Representative. If the State of Work uses unit pricing, a Change Order may not alter the unit prices identified in the Statement of Work.</p>	<p>يجوز للمنظمة من جانب واحد أو لأي سبب من الأسباب تختاره أو بناء على طلب المتعاقد وبموافقة المنظمة أن تعلق العمل أو تقلل من نطاق عمل المتعاقد بموجب هذا العقد وذلك عن طريق توجيه إشعار خطي للمتعاقد بهذا الخصوص أو أن تقوم بموافقة المتعاقد بزيادة نطاق عمله بموجب هذا العقد، (ويشار إلى ذلك بأمر التغيير) وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، لا يكون الأمر التغيير نافذا على أي أعمال تم إنجازها في الوقت المحدد وقبل تاريخ إصدار ذلك الأمر، وفي حال أن أي أمر تغيير يحدث زيادة أو نقص في تكلفة الأعمال أو الوقت اللازم للقيام المتعاقد بها فيجوز عمل تسوية منصفة في بيان الأعمال أو شروط التسديد أو كليهما، إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التغيير، في حال أن طريقة احتساب الأعمال هي سعر الوحدة، فلا يمكن لأمر التغيير تعديل سعر الوحدة المحددة في بيان الأعمال.</p>

<p>8. Inspection Rights and Final Acceptance.</p>	<p>(8) حق معاينة وفحص الأعمال وقبولها بشكل نهائي:</p>
<p>a. Mercy Corps and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by Mercy Corps or owner determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contract including any failure to adhere to the Specifications, Mercy Corps will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by Mercy Corps will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that Mercy Corps has against Contractor as a result of the breach.</p>	<p>(أ) يجوز للمنظمة والمالك (إن وجد) الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال و فحصها في أي وقت وفي حال أن قامت المنظمة أو المالك بمعاينة أو فحص الأعمال واتضح أن المتعاقد أو متعاquديه من الباطن قد انتهكوا أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام والامتثال بالموصفات، يحق للمنظمة أن تبذل قصارى جهدها إبلاغ المتعاقد بهذا الانتهاك في الوقت المناسب إن أي تفتيش أو معاينة من منظمة مرسى كوربس لن يعفي المتعاقد من التزامه بإنجاز الأعمال وذلك بغية الامتثال التام لما ينص عليه هذا العقد ومواصفاته أو التنازل عن أي حق أو تعويض لدى المنظمة تطالب المتعاقد به نتيجة لارتكابه ذلك الانتهاك.</p>
<p>b. Mercy Corps will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor.</p>	<p>(ب) تقوم المنظمة ببذل قصارى جهدها في تنفيذ عملية المعاينة أو التفتيش النهائي للأعمال مع المتعاقد .</p>
<p>9. Invoicing and Payment.</p>	<p>(9) عملية الفوترة وطريقة التسديد :</p>
<p>a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Payment Terms in Schedule I. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Work performed, (iv) the information required by the Payment Terms and Statement of Work to be included in each invoice, and (v) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to Mercy Corps' Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If Mercy Corps determines that the Work that is the subject of an invoice has not been performed in accordance with the Statement of Work, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of the disputed amount and the reasons for the dispute within 10 working days after Mercy Corps' receipt of the invoice.</p>	<p>(أ) يجب على المتعاقد تقديم الفواتير للمنظمة بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة وشروط وأحكام الفوترة المنصوص عليها في شروط الدفع في الجدول (1) وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة الآتي: (1) رقم العقد و (2) اسم المتعاقد وعنوانه و (3) وصف للإعمال التي تم إنجازها و(4) المعلومات المنصوص عليها في شروط التسديد وبيان الأعمال والتي يجب ذكرها في كل فاتورة على حدة (5) جميع المعلومات الضرورية والمعقولة التي قد تطلبها المنظمة، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما تنص عليه شروط التسديد وفي حال أن قررت المنظمة أن الأعمال التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تنفيذها بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقد بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة المتعاقد بمدة 10 أيام عمل مع تحديد الأسباب وراء ذلك الرفض.</p>

<p>b. Except as otherwise provided in the Payment Terms and Statement of Work, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items disputed by Mercy Corps.</p>	<p>ب) ما لم ينص خلاف ذلك في شروط التسديد وبيان الأعمال/ المهام تلتزم المنظمة بتسديد كل فاتورة على حدة (أو أي فاتورة تم تسويتها بسبب موضوع الاعتراض عليها) خلال فترة 30 يوما وفقا لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من المتعاقد أو (2) الوصول الى حل حول البنود التي تم توضيحها في الإشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة .</p>
<p>10. Taxes, Duties and Expenses. Except as otherwise provided in the Statement of Work, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges with respect to performance and completion of the Work. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p> <p>In any case, Contractor shall be committed to abide by all applicable tax laws, shall have a valid tax card and pay all taxes and relevant fees in accordance with this agreement.</p>	<p>10 الضرائب والرسوم والنفقات: (أ) ما لم ينص خلاف ذلك في بيان الأعمال فإن المتعاقد هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تنفيذ الأعمال بموجب هذا الاتفاق بالإضافة إلى كافة الضرائب والجبائيات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يتعلق بعملية تنفيذ وإنجاز الأعمال، وإذا ما تطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقد، فيحق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم المنظمة بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقد، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون . وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>11. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:</p>	<p>11 الإقرارات والضمانات و التعهدات الإضافية: بالإضافة إلى موافقة المتعاقد على أن المالك طرف ثالث ومستفيد من هذه الإقرارات والضمانات و التعهدات يقر ويضمن المتعاقد للمنظمة ويتعهد لها بالأمر التالية :</p>
<p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>أ) أن لديه كامل الصلاحية و الحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عنه انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث .</p>
<p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Work.</p>	<p>ب) أن المتعاقد يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .</p>

<p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Work.</p>	<p>ج) أن لدى المتعاقد كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .</p>
<p>d. Contractor will, and will cause each Subcontractor to, comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of the Work.</p>	<p>د) يلتزم المتعاقد بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء وتنفيذ الأعمال الموكلة إليه .</p>
<p>e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the Work is to be performed, (ii) the Payment Terms are reasonable compensation for the Work, (iii) the time set forth in the Statement of Work for performing the Work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the Work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specifications and will comply with their requirements (vi) Contractor shall be aware of any emergency incidents and the consequences of hurdles and barriers effecting the performance of this Agreement and shall not hold Mercy Corps and any other party accountable for such barriers and hurdles.</p>	<p>هـ) (1) قام المتعاقد بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الأعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوءها تنفيذ هذه الأعمال و (2) تعد شروط الدفع في شكل تعويضات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال و(3) تم منح المتعاقد كما هو محدد في بيان الأعمال الوقت الكاف والمعقول لإنجاز تلك الأعمال و (4) لقد أظهر المتعاقد رضاه حول طبيعة الأعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الأيدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوب توفيرها للتنفيذ، و (5) يدرك ويفهم المتعاقد أنه من الضروري ان تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل و(6) ويدرك المقاول انه قد عمل حسابه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف اخر أي مسؤولية.</p>
<p>f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.</p>	<p>و) ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عالية وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون التنفيذ خالياً من أي عيوب سواء في الجودة المطلوبة والمسموح بها، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد .</p>
<p>g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work.</p>	<p>ز) يلتزم المتعاقد بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلا عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع العمل/ المشروع بعد الانتهاء من إنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي.</p>

<p>Contractor shall protect work site and works accomplished until the final work delivery.</p>	
<p>h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p>	<p>(ط) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجردة أموالهم في قائمة وزارة الخزانة الأمريكية (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml) .) أو أولئك الذين في قائمة مجلس الأمن للأمم المتحدة (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)</p>
<p>i. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>(ي) يلتزم المتعاقد وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون محاربة الرشوة في المملكة المتحدة، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من المنظمة أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد .</p>
<p>j. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>(ك) لا يملك المتعاقد أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة .</p>
<p>k. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or,</p>	<p>(ل) أن المتعاقد أو متعاقديه من الباطن غير مملوكين لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل</p>

<p>if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتابة .</p>
<p>l. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.</p>	<p>(م) لم ولن ينخرط المتعاقد في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الاتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .</p>
<p>m. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ق) لا يعد المتعاقد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .</p>
<p>12. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Work. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. Contractor shall not be deemed as an employee of Mercy Corps.</p>	<p>12) استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث يتحمل المتعاقد المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلًا للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى المنظمة.</p>
<p>13. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its Subcontractors, employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor</p>	<p>13) سرية المعلومات: يلتزم المتعاقد مع كل موظف من موظفيه و متعاقديه من الباطن وغيرهم ممن لديه اي علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا الاتفاق بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها المنظمة له والتي تحددها المنظمة على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا الاتفاق و(3) (أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات المنظمة وممارساتها، وعلى المتعاقد إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المنظمة عند طلب ذلك منه .</p>
<p>14. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and Owner and each of their officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages,</p>	<p>14) التعويضات: يلتزم المتعاقد بتعويض المنظمة والمالك وأي من موظفيهما وضباطهما ومديريهما وممثليهما ووكلائها (والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب</p>

<p>liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party (or in the case of a claim by Owner against Mercy Corps, a claim brought by Owner), Subcontractor or Contractor arising out of, contractor, its employees, contractors or agents negligent acts or omissions or willful misconduct or arising out of any failure by Contractor or any Subcontractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor or any Subcontractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.</p>	<p>أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث (أو في حال أن كانت القضية تتعلق برفع مطالبة من المالك ضد المنظمة أو أي مطالبة تقدم بها المالك) أو ضد المتعاقدين من الباطن أو ضد المتعاقد أو نظرا لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق التعاقد أو أي من متعاقديه من الباطن بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ الالتزامات بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المتعاقد لأي من تعهداته و ضماناته بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو الأضرار أو الالتزامات المالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعها لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد</p>
<p>15. Termination and Remedies. This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p>15) فسخ الاتفاقية وسبل الانتصاف: يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية :</p>
<p>a. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>(ا) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .</p>
<p>b. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;</p>	<p>(ب) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الشروط والأحكام الإضافية .</p>
<p>c. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under the Additional Terms;</p>	<p>(ج) من جانب المنظمة وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة للمنظمة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها المنظمة في تسديد مقدم الخدمات بحسب الشروط والأحكام الإضافية .</p>
<p>d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p>	<p>(د) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .</p>

<p>e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>	<p>هـ) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ بالإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو</p>
<p>f. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>و) من جانب المنظمة فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت وبحسب تقديرها الخاص أن المتعاقد قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق للمنظمة حجز أي مبالغ مستحقة للمتعاقد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .</p>
<p>In the event of termination for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event of termination due to Contractor's breach, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. Mercy Corps may secure substitute performance and Contractor will be responsible for Mercy Corps costs in obtaining substitute performance and any additional costs necessary to ensure full and satisfactory completion of the Work. In addition, as time is of the essence and Mercy Corps' losses and the loss to its beneficiaries would be difficult to quantify, if Schedule I allows for Mercy Corps to charge liquidated damages, for each calendar day beyond the completion date in the Statement of Work that the Works remain uncompleted, Mercy Corps may charge liquidated damages in the amount specified in Schedule</p>	<p>في حال أنه تم الفسخ من المتعاقد دون إبداء أي سبب، فلن تكون المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، كما أنه وفي حال أن تم الفسخ بسبب انتهاك المتعاقد لهذا العقد فلن تكون المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، وعليه فيحق للمنظمة تأمين أي جهة أخرى للقيام بالأعمال وعند ذلك يصبح المتعاقد مسؤولاً عن تحمل كافة التكاليف التي تتكبدها المنظمة في تأمين جهة أخرى للتنفيذ فضلاً عن أي تكاليف إضافية ضرورية بغرض التأكيد من أن يتم إنجاز العمل بشكل مرضي و كامل، ونظراً لان الوقت من العوامل الجوهرية والهامة للمنظمة وبسبب الخسائر التي قد تتعرض لها المنظمة والخسائر التي قد تلحق المستفيدين منها فإنه من الصعب تحديد تلك الخسائر كمياً و أما في حال أن الجدول (1) يسمح للمنظمة بتحميل المتعاقد تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بناء على كل يوم تعدى موعد الإنجاز الفعلي بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال فيحق للمنظمة مقابل الأعمال غير المنجزة تحميل المتعاقد تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بحسب المبالغ المنصوص عليها في الجدول .</p>
<p>In the event termination is due to Mercy Corps breach, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will</p>	<p>أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك المنظمة أو أنها قامت بالفسخ دون إبداء أي أسباب أو نظراً لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويلات مالية، فإن المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المتعاقد قبل الفسخ، إلا أن المنظمة لن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسباً لاحتمال حصول أي فسخ الاتفاقية أو تعليق العمل بها .</p>

<p>not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p>	
<p>If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Contract.</p>	<p>في حال أن المنظمة قررت أن المتعاقد هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الاتفاق أو انتهاكها أو أنه سيقوم بذلك، يحق للمنظمة اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى ومنها فسخ هذا العقد.</p>
<p>16. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by Mercy Corps. Contractor shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by Mercy Corps shall be binding and final. Mercy Corps shall have the right to interpret and/or explain any provision of this Agreement and any annexed document.</p>	<p>16) فض النزاعات: توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المتعاقد الفرصة لتقديم بيينة مكتوبة في الوقت المناسب لعدم موقفة. يعتبر أي قرار من المنظمة ملزما ونهائيا. المنظمة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p>17. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.</p>	<p>17) الوصول إلى الدفاتر والسجلات: يحق للجهات المانحة (بما في ذلك الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية والمراقب المالي العام للولايات المتحدة ، أن امكن ذلك) وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر و الاوراق و الوثائق الخاصة بالمتعاقد والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها .</p>
<p>18. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) set forth on <u>Schedule III</u> attached hereto are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail</p>	<p>18) الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة: تم تضمين شروط المانحين المنصوص عليها في الجدول (3) في هذا العقد والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمتعاقد و المنظمة، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذا العقد الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين المتعاقد و المنظمة، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة .</p>
<p>19. Miscellaneous.</p>	<p>19) احكام متنوعة :</p>
<p>a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and</p>	<p>أ) تحكم ويخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين ولاية أوريغون ويتم تفسيره وفقا لذلك) ويستثنى من ذلك اتفاقية</p>

<p>construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p>	<p>الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع(، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .</p>
<p>b. This Contract will be binding upon and inure to the benefit of the successors and assigns of the parties; provided, however, that, except with respect to Subcontractors (to the extent permitted hereunder), Contractor will not assign any right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) without the prior written consent of Mercy Corps, and any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.</p>	<p>(ب) إن هذا العقد يعتبر اتفاقاً ملزماً وسارياً على من يخلفون الأطراف و المتنازل عن أي حق أو أي من التزاماته بموجب هذا العقد (بما في ذلك حقه في استلام الأموال المستحقة) من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من منظمة مرسي كوربس وأي تنازل دون ذلك يكون باطلاً ، في حين يحق للمنظمة التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد .</p>
<p>c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on <u>Schedule I</u>. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>(ج) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابياً ويتم تسليمها أما يدوياً أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلاً أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعلياً إلا ان الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم) .</p>
<p>d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.</p>	<p>(د) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المتعاقد بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .</p>
<p>e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>(هـ) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .</p>
<p>f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and</p>	<p>(و) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديله أو أحداث أي تغيير عليه من دون إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين بهذا الخصوص، كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابياً .</p>

<p>understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	
<p>g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.</p>	<p>ز) إن إخفاق المنظمة أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذا العقد لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبلياً أو من ممارسة ذلك نهائياً، كما أن الحقوق والمعالجات التي ينص عليها هذا الاتفاق تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحيات أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة للمنظمة .</p>
<p>h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract.</p>	<p>ح) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات المدونة في هذا الاتفاق سارية المفعول حتى بعد فسخه أو انتهاء مدته سريانه .</p>
<p>i. In the event that the terms of this Works Contract and any Schedule, appendix or attachment (if any), the terms in the Works Contract shall prevail unless conflicting terms specifically state the section of the Works Contract that they are replacing and state an intent to override or amend the Works Contract and are signed by both parties.</p>	<p>ط) في حال حدوث أي تعارض فيما بين شروط وأحكام عقد الأعمال هذا وتلك المنصوص عليها في الجداول أو المرفقات أو الملحقات (أن وجدت) فيتم العمل بموجب شروط وأحكام عقد الأعمال نفسه، ما لم تنص صراحة وبشكل محدد الشروط والأحكام المتعارضة أنها بغرض إحلال أو تعديل أحكام وشروط معينة في عقد الأعمال وتحدد بشكل واضح أي من الشروط أو الأحكام المراد تعديلها وإحلالها، شريطة أن يتم التوقيع عليها من جانب الاطراف المتعاقد .</p>
<p>j. Any right or claim for the contractor with regards to this agreement shall end by its expiry date and a maximum of more than 15 days from the expiry date or the date of complete delivery, whichever is earlier, Mercy Corps will not accept any claim later on.</p>	<p>ي) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبب بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايهما اسبق، ولن تقبل المنظمة أي مطالبة تأتي بعدها.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Works Contract has been duly executed as of the date first written above.</p>	<p>وإشهاداً على ذلك، تم توقيع عقد الأعمال ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .</p>

MERCY CORPS Representative:	عن منظمة ميرسي كوربس:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
Financial Review:	المراجعة المالية:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By: _____	عن:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

SCHEDULE I	الجدول (1)
Additional Terms	الشروط والأحكام الإضافية
Payment Terms:	1) شروط وأحكام التسديد :
<p>(a) Pricing: This is a fixed price contract. Contractor will fully and completely perform the Work and Mercy Corps will have no obligation to pay any Contractor expenses, costs, fees, taxes or penalties no matter how incurred. Mercy Corps obligation is only to pay Contractor: <i>[xxx Amount and currency]</i> (“Contract Value”).</p>	<p>أ) التسعيرة: يعد هذا عقد، ذا قيمة ثابتة، يلتزم المتعاقد بإنجاز الأعمال الموكلة إليه باكمل وجه في حين لا تتحمل المنظمة أي التزامات بدفع أي نفقات يتكبدها المتعاقد أو أي تكاليف أو رسوم أو ضرائب أو غرامات مهما كانت، ولكنها تلتزم فقط بدفع المتعاقد: [مبلغ وقدره XXX (حدد المبلغ والعملية) ("قيمة العقد)]</p>
<p>(b) Invoicing and Payment Schedule: <i>[Insert description of payment terms -see guidance below. For example: [Upon acceptance of each Services deliverable] [Within [X] days at the end of each month] [Upon completion of the Contract]</i> Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract.</p>	<p>ب) جدول الزماني لتقديم الفواتير والتسديد: [أذكر وصفا لشروط الدفع – لمزيد من المعلومات انظر الإرشادات أدناه، على سبيل المثال: يقوم المتعاقد [بمجرد أن يتم قبول كل مخرج من مخرجات الخدمات المقدمة] [خلال فترة (X) أيام/ يوم في نهاية كل شهر] عند انتهاء العقد بتقديم الفاتورة بحسب السعر المحدد في هذا العقد</p>
<p>iii. Retention, Hold-Back and Final Invoice and Payment: Mercy Corps will hold back [xxx] from each payment invoiced as retention to ensure full and final completion of the Work (“Retention”). Contractor will not invoice Mercy Corps for this amount</p>	<p>3) استبقاء وحجز الدفعة النهائية وتقديم الفاتورة النهائية: يحق للمنظمة حجز مبلغ وقدره (XXX) من كل فاتورة كنوع من الضمان لإتمام العمل كاملا ("ويشار الى ذلك بالاحتجاز)، ولا يحق للمتعاقد أن يقدم بفاتورة للمنظمة بالمبالغ المحجوزة حتى ينجز كافة الأعمال بشكل كامل</p>

<p>until the Work has been fully completed and finally accepted by Mercy Corps. Mercy Corps will withhold this final payment for xxx days after final acceptance and receipt of the final invoice. If during this period Mercy Corps becomes aware of a breach of this Contract by Contractor, Mercy Corps will not be obligated to pay the Retention amount until such breach is corrected and after deducting any damages, including, if applicable, liquidated damages from the Retention amount.</p>	<p>وقبولها بشكل نهائي من المنظمة، وتقوم المنظمة بحجز الدفعة النهائية لعدد (XX) يوم/ أيام بعد القبول النهائي للأعمال واستلام الفاتورة النهائية، ففي حال أن المنظمة خلال فترة الاحتجاز اكتشفت أي إخلال قام به المتعاقد لهذا العقد فلن تك المنظمة ملزمة بدفع المبلغ المحجوز إلى حين يتم معالجة ذلك الانتهاك من جانب المتعاقد وبعد أن يتم خصم التعويضات عن أي أضرار بما في ذلك، الأضرار التي يتم تعويضها بقيمة نقدية من المبلغ المحجوز.</p>
<p>1. Is Subcontracting Allowed: No</p>	<p>(1) هل يسمح بالتعاقد من الباطن: لا</p>
<p>2. Subcontractor Percentage Limit: N/A</p>	<p>(2) حدود نسبة المتعاقدين من الباطن : غير متاح</p>
<p>3. Authorized Representatives and Contact Information:</p>	<p>(3) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم :</p>
<p>Mercy Corps:</p>	<p>منظمة مرسي كوربس :</p>
<p>a. <u>Change Orders</u>: Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any Change Order or other amendment of this Contract:</p>	<p>أ) الأوامر التغييرية: يحق لموظفي المنظمة المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي أمر تغييري أو أي تعديلات أخرى على هذا العقد :</p>
<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Attn: _____</p>	<p>عناية : _____</p>
<p>Fax: _____</p>	<p>فاكس: _____</p>
<p>Email: _____</p>	<p>البريد الإلكتروني : _____</p>
<p>b. <u>Invoices; Accept/Reject Work</u>: Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept or reject Work:</p>	<p>ب) الفواتير و قبول / رفض الأعمال: لا يحق إلا لموظفي المنظمة المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الأعمال أو رفضها:</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>Attn: _____</p>	<p>عناية : _____</p>
<p>Fax: _____</p>	<p>فاكس: _____</p>
<p>Email: _____</p>	<p>البريد الإلكتروني : _____</p>
<p>Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:</p>	<p>المتعاقد: الممثل الذي خوله المتعاقد لجميع الأغراض هو</p>

<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Attn: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>Email: _____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>عناية : _____</p> <p>فاكس : _____</p> <p>البريد الإلكتروني : _____</p>
<p>4. Contractor's Required Insurance Policies and Limits:</p>	<p>4) بوليصات التأمين و السقوف التأمينية التي يوفرها المتعاقد:</p>
<p>a. <u>Commercial General Liability Insurance</u>: Contractor is required to maintain contractor's liability insurance with a per occurrence policy limit of at least</p>	<p>أ) التأمين على المسؤولية العامة التجارية: يجب على المتعاقد أن يكون لديه تأمين عن المسؤولية العامة وذلك بمبلغ كحد أدنى يصل إلى [XXX] على الأقل</p>
<p>b. <u>Workers Compensation Insurance</u>: Contractor must maintain insurance sufficient to cover its workers for any on the job injuries and sufficient to cover obligations imposed by applicable laws for any employee engaged in the performance of work under this contract. Contractor must also require that its subcontractors maintain adequate workers' compensation insurance.</p>	<p>ب) التأمين لتعويض الأيدي العاملة: على المتعاقد أن يكون لديه تغطية تأمينية كافية لتعويض عماله عن إصابات أثناء العمل معه ولتغطية الالتزامات التي تفرضها القوانين السارية بحق أي موظف يعمل في تنفيذ الأعمال موضوع هذا العقد، كما يجب على المتعاقد أن يشترط على متعاقيه من الباطن الحصول على تغطية تأمينية كافية لتعويض العاملين لديهم.</p>
<p>d. <u>Additional Insurance Required by Mercy Corps Donor</u>: If applicable, see the Donor Terms for any additional donor mandated insurance requirements.</p>	<p>د) تأمينات إضافية تطلبها الجهات المانحة التي تمول المنظمة: يمكنك الاطلاع على شروط الجهات المانحة المتعلقة بأي متطلبات تأمينية إضافية تستوجبها هذه الجهات، إن كان ذلك ممكناً .</p>
<p>5. Bonds:</p>	<p>5) الضمانات :</p>
<p>Prior to beginning work or issuing its first invoice, Contractor must provide Mercy Corps with the following bonds: performance guarantee as per Yemen Low</p>	<p>يجب على المتعاقد قبل البدء بالعمل أو إصدار الفاتورة الأولى، تسليم للمنظمة الضمانات التالية: ضمان اداء حسب القانون اليمني</p>
<p>a. <u>Payment Bond</u>: payment bond in an amount equal to One Hundred Percent (100%) of the total contract value ("Payment Bond") shall either be in the form supplied by Owner or shall be in such other form as approved by Owner.</p>	<p>أ) كفالة السداد: وهي ضمان / كفالة بمبلغ مساو تماما (100%) لأجمالي قيمة العقد، (والتي يشار الى ذلك (كفالة السداد) بحيث تكون هذه الكفالة أو الضمانة في الشكل أو الصيغة التي يقدمها المالك أو أي شكل آخر يوافق عليه المالك.</p>
<p>b. <u>Performance Bond</u>: A performance bond in an amount equal to One Hundred Percent (100%) of the total contract value.</p>	<p>ب) ضمان حسن الأداء: وهي ضمان بمبلغ مساو تماما (100%) لأجمالي قيمة العقد.</p>
<p>c. <u>Maintenance (or Warranty) Bond</u>: A maintenance or warranty bond in an amount equal to 5% of the total contract value and which will remain in effect for a period of at least two years after final acceptance and payment by Mercy Corps.</p>	<p>ج) ضمان (كفالة) الصيانة: وهي ضمان بمبلغ يساوي نسبة 5% من إجمالي قيمة العقد بحيث تظل سارية المفعول لمدة سنتين على الأقل بعد قبول منظمة ميرسي كوربس النهائي للأعمال و تسديدها للمدفوعات.</p>

<p>Payment, Performance and Maintenance Bonds must reference this Contract, and must allow Mercy Corps to draw against them in an appropriate amount as determined by the Mercy Corps using its sole discretion, when any damages to Mercy Corps or Owner results from the Contractor's services pursuant to this Contract, or Contractor's malfeasance, misfeasance, or breach of this Contract. The purpose of these bonds is to secure the performance of and the compliance with this Contract by and between the Contractor and Mercy Corps; the bond shall not be transferable.</p>	<p>يجب أن تكون كلا من كفالة السداد و ضمان حسن الأداء ضمان الصيانة، نافذة على هذا العقد وتسمح لمنظمة مرسي كوربس في سحب المبالغ المناسبة وفقا لما تحدده المنظمة وتقديرها الخاص عند تعرضها لأي أضرار أو تعرض المالك لأي أضرار والتي تكون ناشئة من تقديم خدمات المتعاقد بموجب هذا العقد أو بسبب أو مخالفته أو سوء تصرفه أو انتهاكه لهذا العقد، حيث يكمن الغرض من هذه الضمانات والكفالات، ضمان الامتثال وتنفيذ هذا العقد الذي يتم إبرامه بين المتعاقد و منظمة ماري كوربس، ولا يجوز التنازل أو نقل هذه الضمانات او الكفالات بناتا.</p>
<p>6. Liquidated Damages:</p>	<p>(6) تعويض عن اضرار بقيمة نقدية</p>
<p>Are liquidated damages applicable to the Contract? No</p>	<p>هل مبدأ التعويض عن الأضرار بقيمة نقدية ساري على هذا العقد؟ لا</p>
<p>7. Termination for Convenience Notice Period: _____ (the "Termination Notice Period").</p>	<p>(7) فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: (ويشار الى ذلك بفترة إشعار الفسخ)</p>
<p>8. Donor Terms: The Donor Terms set forth in Schedule III to the Contract are hereby incorporated in the Contract by reference.</p>	<p>(8) شروط الجهة المانحة: تم تضمين الشروط والأحكام الواردة في الجدول (3) ("شروط الجهات المانحة") طي هذا من خلال الإشارة إليها بهذا المسمى . [</p>

SCHEDULE II	الجدول (2)
Statement of Work	بيان الأعمال/ المهام:
Work and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following work in the following manner.	1 الأعمال وبيان الاعمال/ المهام : يلتزم المتعاقد بموجب شروط واحكام هذا الاتفاق على تنفيذ الاعمال أدناه وعلى النحو التالي .
a. Background:	1 خلفية عن الموضوع:
b. Scope of Work: <i>See Attachment Scope of Work</i>	ب) نطاق العمل: انظر المرفق وصف العمل
c. Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section below: As per implementation plan	ج) (المخرجات / ما يتم تقديمه من خدمات: على المتعاقد إنجاز وتسليم المخرجات أدناه بحسب الجدول الزمني المحدد في الجزء أدناه: حسب خطة التنفيذ
d. Specifications and Contract Documents: The Work will be completed in strict adherence to the specifications, including design specifications, engineering specifications, safety specifications, materials specifications and quantities, construction schedules and inspections schedules etc, in the following contract documents (“Specifications”):	د) المواصفات ووثائق العقد: يجب إنجاز الأعمال وذلك بالتقيد الكامل والتمام للمواصفات بما في ذلك المواصفات التصميمية والمواصفات الهندسية ومواصفات السلامة ومواصفات المواد والكميات وجداول البناء وجداول الزمنية للمعاينة ... الخ وذلك بحسب وثائق العقد التالية (المشار إليها مجتمعة بالمواصفات):
<ul style="list-style-type: none"> ● Attachment () Scope of Work ● Attachment () BoQ ● Attachment () Drawings 	<ul style="list-style-type: none"> ● نطاق العمل ● المرفق (4): جدول الكميات ● المرفق (5): الرسومات
The term “ Work ” means all services and goods, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the “ SOW ”).	يقصد بالمصطلح “الإعمال”، كافة الخدمات والسلع ، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى بيان الاعمال/ المهام .
Performance Period: 90 days from the date of completion	فترة تقييم الاداء: 90 يوم من تاريخ الانجاز
Start Date: _____	تاريخ البدء: _____ :
Completion Date: _____	موعد الإنجاز: _____ :

SCHEDULE III	الجدول (3)
Donor Terms	شروط وأحكام الجهات المانحة

Schedule III

Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor

First: Clauses from European Union

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
 - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
 - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of

الجدول III

أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور

أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

تلقت ميرسي كور تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. ووفقًا للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الإتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
 - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
 - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الإتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الإتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الإتحاد الأوروبي. ووفقًا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الإتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فورًا عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناءً على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابه بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم

facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union
6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب، التي في امتثالها مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

6. المبادئ الاخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract
3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps'

ثانيا: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غر مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو اي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة إلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية

Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe or facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوربس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من اطرافه أو حريته.

4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

4. الغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكيد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل او تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بأثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required

5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية. وفقا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب

6. Conflict of Interest

6. تضارب المصالح

a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests

أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميرسي كور دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تنطوي على تضارب في المصالح

b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party

ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب

7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

7. المبادئ الاخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميرسي كوربس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and

8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن

mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”

ثالثا: بنود تابعة للمانح GAC

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required
4. **Anti-Terrorism.** The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist’s activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms “terrorist group” and terrorist activity.

1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الإنسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الأحمر الدولية والهلال الأحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الأخرى المعترف بها دوليا في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجهورية المعرفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الإستغلال الجنسي والإعتداء في الإزمات الإنسانية

2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.

3. **محاربة الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في انهاء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب

4. **مكافحة الارهاب.** المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية او الافراد التابعين لهذه المجموعات ، او لأي نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و"نشاط إرهابي"

Fourth: Clauses from USAID

رابعا: بنود تابعة ل USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
 - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - b. Procure a commercial sex act during the period of this Contract
 - c. Use forced labor in the performance of the Contract; or

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية) على الانترنت على العنوان التالي:
<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:
http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml
2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة
3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأمريكي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع اخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. ميرسي كور و USAID و هيئة المراقبة الامريكية او اي جهة اخرى مخولة، لها الحق في الوصول الى كافة الكتب، الملفات، الاوراق والارشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.
5. على المتعاقد او موظفيه او اي متعاقد ثانوي او اي من موظفي المتعاقد الثانوي، ان لا يشتركوا في الافعال التالية
 - أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والاطفال تبعاً لاتفاقية الامم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
 - ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد
 - ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو

d. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.

- i. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents
- ii. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless
 1. exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or
 2. the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;
- iii. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment
- iv. Charging employees recruitment fees; or
- v. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards

6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.

7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and

8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract

Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657

د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الاتية.

i. تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف الى هويته أو وثائق الهجرة

ii. الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلاد خارج الولايات المتحدة الامريكية الى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف الا اذا

1. تم اعفائه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو

2. الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر

iii. استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل

iv. فرض رسوم التوظيف؛ أو
v. تجهيز أو ترتيب سكن بفشل في توفير مبادئ الامان الخاص بالبلد المضيف

6. المتعاقد يوافق على ان يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة الى ميرسي كور حول اي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الأنشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.

7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712

8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID أو مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال أو الرشوة أو اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشف (الإفشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الامريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام،

صندوق بريد 657

واشنطن العاصمة 200044-0657

هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

Washington, DC 200044-0657
Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023
Email: ig.hotline@usaid.gov
URL: https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form

إيميل: ig.hotline@usaid.gov
يو.أر.إل: https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form

9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.
10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule -III**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

9. تتطلب سياسة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد باي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب او التأثير السلبي او حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق او اللون او الدين او الجنس (بما في ذلك الهوية الجنسية والتوجه الجنسي والحمل)، او الاصل القومي او الاعاقة او السن او المعلومات الوراثية او الحالة الزوجية او الحالة الابوية او الانتماء السياسي او حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الانشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد
10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد **الجدول III** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

Fifth: Contract Provisions for WFP

خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود
1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

- a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time

- أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتضرعة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يرتكبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر

b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمتثل موظفوه ووكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لأعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق

2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals

أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاءه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين

b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable. efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm)); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by a resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations

ب. وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على: [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm)، او (ب) اي قوائم اخرى مماثلة قد يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال واريتريا؛ و/او (ج) لا تستخدم باي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة ييم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة

c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 2.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-- Corruption Policy

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او

(WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices(as such terms are defined below).

- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
 - offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
 - enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").
- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees,

الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

- ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:
- الالتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،
 - عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا
 - الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ"، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة").
- ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة
- د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتنال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.
- هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:
- ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقديه او المتعاقدين

contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner

- ii. And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate: and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

معه من الباطن او وكلائه، بعد اخلاصا جوهريا بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انتهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون

- ii. اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالاضافة الى حقه في انتهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق واناذ الجزاءات ذات الصلة وفقا للنظم الداخلية والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائما، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining

سادسا: احكام اخرى لعقود وزارة الخاجية مطلوبة بموجب القانون

تطلب ميرسي كور، وفقا للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الامريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين
2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية
3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية

this Contract or any other U.S. government funded project

4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution
6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
 - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - b. Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
 - c. Use forced labor in the performance of the Contract

4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق

5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

6. لميرسي كور الحق في اثناء هذا العقد، دون جزاءات، اذا قام المتعاقد او موظفيه (مستخدميه)، او اي متعاقد من الباطن او موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في اي من الافعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالاشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالاشخاص، وبخاصة النساء والاطفال، المكمل لاتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. او
ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule III**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. **Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. **Right of Access/ Audit**
 - a. The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
 - b. The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.
3. **Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required
4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-

7. يوافق المتعاقد على إدراج شروط "الجدول III" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والممولة في اطار هذا العقد، ان وجدت

سابعا: أحكام عقود DANIDA

تلقت ميرسي كور تمويلًا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية ووفقًا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و الاتحاد الاوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.

2. حق الوصول / التدقيق

أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريقها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب

4. **مكافحة الفساد** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقًا مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في

corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom

5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."
6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و(ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كور عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدرجها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كور تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حرته

5. **الرؤية** أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية

6. **المبادئ الأخلاقية للمشتريات** يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

Eighth: Contract Provisions for UNICEF

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml; and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import

ثامنا: أحكام عقود يونيسيف

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و(ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml و(ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الاستيراد محظوراً بقرار من مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة.

of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps

2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF
3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.** Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.
4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html. The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to

يوافق المتعاقد بأنه/سيكون/ستكون منتهكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تقم باتتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميري سي كورس.

2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر: http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf

أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.

3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعنونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوفرة عبر <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13>

سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/سيمتثل/تمتثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميري سي كورس) من وقت لآخر.

4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميري سي كورس (ويعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية مثل الإسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إفشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوافر نسخة منها عبر http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميري سي كورس فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

such data

5. Assurance Activities

5.1. Audit. At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

5.2. Spot checks and programmatic visits.

Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the

5. إجراءات التحقق

5.1. التدقيق. بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسبقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد توافر موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

5.2. معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية. يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمقل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو ان ميرسي كور

services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

5.3. **Investigation.** Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.3. **التحقيقات.** يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والإلتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهائها قبل أوانها.

على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعاينات العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.